

บทปฏิบัติสาธนะพระอมิตาภะ

ฉบับย่อ

A Short Sadhana of Amitabha Practice



། ཨོཾ་དཔག་མེད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས།

Supplication to Buddha Amitabha

บทสวดวิงวอนพระอมิตาภพุทธเจ้า

སྐྱམ་སྦྱོར་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགུ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་
པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ། མཚོད་དོ། རྒྱབས་སུ་
མཚོདོ། བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
དེ་རྗེས་ལ།

LAMA TÖNPA CHOM DEN DE DE SHIN SHEG PA
DRA CHOM PA YANG DA PAR DZOG PAY SANG GYE
GÖN PO Ö PAG DU MÉ PA LA CHAG TSEL LO CHÖ
DO KYAB SU CHI WO CHIN GYI LAB TU SÖL

Pay homage, make offerings and take refuge in the Guru,
Guiding Master, Bhagavan, Sugata, Arhat, Samyak-sambuddha,
Perfect Awakened One, Protector Amitabha. I supplicate for
your blessings.

ลา มา ตน ปา จม เต็น เต เต ชิน เช็ก ป่า
ดรา จม ป่า ย้ง ดัก ปาร์ จัก เป้ ช้ง เก
กน โป้ โอ ปัก ตู เม ปา ลา ชัก ชัลโล โช โด
จับ ชู ชีโอ จิน ก็ ลับ ตู โชล

ขอนอบน้อมแด่พระครู กาสดา พระผู้มีพระภาคเจ้า
พระตถาคต พระอรหันต์สัมมาสัมพุทธเจ้าอมิตาภะผู้เป็นที่พึ่ง
ขอถวายบูชา และขอถือพระองค์เป็นสรณะ โปรดประสาทพรเถิด

བདེ་ཚེན་ཤིང་དུ་ཚོས་ཀྱི་འཕྲི་ལོ་བསྐྱོད།

DE CHEN SHING DU CHÖ KYI KHOR LO KOR
I prostrate before you, Buddha Amitabha.

เต เชน ฉิง ดู โช กี โครร์ โล โกรร์
ขอนอบน้อมแด่พระอมิตาภพุทธเจ้า

སེམ་ཅན་ལྷ་མས་ལ་རྟལ་ཏུ་སྤུགས་རྗེས་གཞིགས།

SEM CHEN NAM LA TAK TU THUK JE ZIG
Please turn the Wheel of Dharma in the Pure Realm of
Ultimate Bliss

เซ็ม เชน นัม ลา ตัก ตุ ทุก เจ ชิก
โปรดหมุนพระธรรมจักรในพุทธเกษตรแห่งมหาสุข

དམ་བཅའ་ལམ་བཞེས་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མཛད་པ།

DAM CHA SHEL SHÉ DRO WAY KYAB DZE PA
While watching sentient beings with great compassion

ดัม จา ฉัล เจ โดร เว จั๊บ เจ ปา
โปรดแลดูสรรพชีวิตทั้งหลายด้วยความกรุณาอยู่เสมอ

སྤང་མཐའ་མགུ་བཞུགས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཇོམ་ལོ།

NANG THA NYAM SHAG DZE LA CHAK TSEL LO
And keep your vow of saving and protecting them.

นัง ทา ฌัม ชัก เจ ลา ชัก ชัล โล
และโปรดรักษาคำปณิธานว่าจะปกป้องคุ้มครองสรรพชีวิตเถิด

ཞེས་འདི་ནས། *After the recitation* หลังจากสวดจบแล้ว

ཨོཾ་མི་དྷཱེ་ཤཱིཾ་

Om AMIDEWA SHRI

โอม อามิ เต วา ฮรี

ཞེས་གྲུབས།

(Recite as many times as you can)

(สวดให้มากที่สุดเท่าที่จะสามารถสวดได้)

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག།

GE WA DI YI NÜR DU DAG

May my virtue rapidly be completed

เก วา ตี ยี่ ญูร์ ดู ดาก

ด้วยบุญกุศลนี้ ขอให้ข้าพเจ้า

འོད་དཔག་མེད་པ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

Ö PAG MÉ PA DRUB GYUR NE

So I may attain the achievement of the Buddha Amitabha

โอ ปัก เม ปา ดรูป จูร์ เน

บรรลุตสภาวะแห่งพระอมิตาภะโดยพลัน

འགྲོ་བ་གཅིག་གྲུང་མ་ལུས་པ།།

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA

For bringing countless sentient beings without exception

โดร วา จิก กยัง มา ลู ปา

และนำพาสรรพชีวิตทั้งหมด ไม่เหลือแม้แต่หนึ่งเดียว

དེ་ཡིས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། ཅེས་ཚིག་ཐ་བཟུགས།

DE YI SA LA GÖ PAR SHOK

To the state of the Ultimate Bliss Realm.

เต ยี่ ซา ลา โก ปาร์ ชก

ให้ได้บรรลู่ถึงสภาวะของพระองค์เถิด

ཨམ་ཧོ།

EMAHO!

เอ มา โห้

ངོ་མཚོ་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐོང་ཡས་དང་།

NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG

Marvelous Buddha of Boundless Light;

โง ชาร์ ช้าง เก นัง วา ทา เย ดั่ง

พระอมิตาภพุทธเจ้า พระพุทธเจ้าผู้มีแสงสว่างนับประมาณมิได้ผู้ทรง

นำอัศจรรย์ยิ่ง

གཡས་སུ་རྗེ་བོ་ཐུག་ཅེ་ཆེན་པོ་དང་།

YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG

To his right, the Lord of Great Compassion (Chenrezig)

เย ชู โจ โว ทุก เจ เซน โป ดั่ง

พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ เจ้าผู้ทรงพระมหากรุณา (ประทับอยู่) ณ

เบื้องขวา

གཡོན་ཏུ་སོམས་དཔའ་མགུ་ཆེན་མོ་བ་རྣམས་ལ་།

YON TU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA

And to his left the Bodhisattva of Great Power (Vajrapani);

ยอน ตู เซ็ม ปา ทู เซน ทบ นัม ลา

และพระวัชรปาณีโพธิสัตว์ (ประทับอยู่) ณ เบื้องซ้าย

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་པུ་།

SANG GYE CHANG SEM PAG ME KHOR GYI KOR
All are surrounded by countless buddhas and bodhisattvas.

ซัง เก ฉัง เซ็ม ปัก เม โครร์ ก็ โกรร์

แวดล้อมด้วยพระพุทธเจ้าและพระโพธิสัตว์มากมายนับประมาณมิได้

བདེ་སྐྱིད་དོ་མཚན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི་།

DE KYI NGO TSAR PAG TU ME PA YI
Joy and felicity without limit is the land called Dewachen.

เด ก็ โง ชาร์ ปัก ตู เม ปา ยี่

พื้นที่ที่ข้าพเจ้าสิ้นชีวิตจากชาตินี้

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེ་པུ་།

DE WA CHEN SHE CHA WAY SHING KHAM DER
May I be born there

เด วา เจน เฉ ชา เว ฉิง คัม เดร์

ขอให้ได้เกิด ณ พุทธเกษตรนามว่า เดวาเจน (สุขาวดี)

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་ཕྱུར་མ་གཤག་།

DAK SHEN DI NE TSE PÖ GYUR MA THAK
as soon as I pass from this life,

ดาค ฉน ตี เน เซ โป กยัวร์ มา ทัก

อันมีความสุขเบิกบานและความอัศจรรย์นับประมาณมิได้

ལྷོ་བ་གཞན་གྱི་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

KYE WA SHEN KYI BAR MA CHÖ PA RU

without taking birth anywhere else in the mean time.

เก วา เชน ก็ บาร์ มา โช ปา รุ:

โดยไม่มีชาติภพอื่นคั่นในระหว่าง:

དེ་རུ་ལྷོ་བ་སྐྱད་མཐོང་ལམ་མཐོང་ལོག།

DE RU KYE NE NANG THE SHEL THONG SHOK

Having been born there, may I see the face of the Buddha of Boundless Light!

เด รุ เก เน นัง เท เชน ทง ชก:

ครั้นเมื่อเกิด ณ สุขาวดีพุทธเกษตรนั้นแล้ว

ขอให้ได้พบพักตร์พระอมิตามหาพุทธเจ้า:

དེ་རྒྱུད་བདག་གིས་སློབ་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས།

DE KE DAG GI MÖN LAM TAB PA YI

Having made this aspirational prayer,

เด เก ดาก ก็ มน ลัม ตับ ปา ตี:

ขอให้พระพุทธเจ้าและพระโพธิสัตว์ทุกพระองค์ตลอดทั้ง ๑๐ ทิศ:

ཕྱོགས་བརྒྱུད་ཀྱི་སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

CHOK CHÜ SANG GYE CHANG SEM THAM CHE KYI

to all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions,

ชก จู ช้าง เก ฉ้าง เข้ม ทัม เจ ก็:

จงประสาทพรให้ปณิธานนี้ ที่ข้าพเจ้าตั้งไว้ดังนี้:

གེག་མེ་དྲུཔ་པར་ཤིན་ཀྱི་ལ་བླ་བ་ཏུ་གསོལ།

GEG ME DRUP PAR CHIN KYI LAB TU SÖL
may I be blessed with unhindered accomplishment!

เกก เม ดรูป ปาร์ จิน กี ลับ ตู ไชลः
สำเร็จผลโดยปราศจากอุปสรรคเถิดः

ཏེ་ཡ་ཐ་པེན་ཏཱ་ལྷ་ལ་འཇམ་ལོ་རྒྱལ་ལ་ཡེ་སོ་ཧ་

TE YA 'THA PEN TSA DRI YA A WA BODHA NA YE SO
HA

เต ยา ทาः เปน จา ดรี ยา อา วา โโพ ธา นา เย
โซ ฮาः
ตัทยะเถาः ปัญจันทรียะ อะวะโพธะนาเย สวาहाः

འཇོག་ཏུ་གྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་དགོངས།

CHOG DÜ GYAL WA SE CHE GONG
I pray to the buddhas and bodhisattvas to think of me with
compassion.

ชก ดู เกียล วา เซ เจ กง
ขอพระพุทธเจ้าพร้อมด้วยพระโพธิสัตว์ทุกทิศและทุกกาล โปรดคิดถึง
ข้าพเจ้าเถิด

འོག་ལྷི་དབྱེག་ལ་ཇེ་ཡི་རང་།

TSOG NYI DZOG LA JE YI RANG
I rejoice in the completion of the two accumulations.

ชก ณี จก ลา เจ ยี รัง
ข้าพเจ้าขออนุโมทนาต่อการสั่งสม(บุญและปัญญา)ทั้งสองให้บริบูรณ์

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགོངས་གསེང་པ་ཨོཾ།

DAG GI DÜ SUM GE SAG PA

All the merit accumulated from the virtuous deeds in the three times,

ดาด กิ ดุ ชุม เก ซัก ปา

ขอถวายกุศลที่สั่งสมมาในอดีต ปัจจุบัน และอนาคต

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་ཨོཾ།

KUN CHOG SUM LA CHÖ PA BÜL

Are to be offered to the supreme Three Jewels.

กน ชก ชุม ลา โช ปา บุล

บูชาแต่พระรัตนตรัย

རྒྱལ་པོ་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་གཏུར་ཅིག་ཨོཾ།

GYAL WEY TEN PA PHEL GYUR CHIK

May the Buddha Dharma be spread far and wide.

เกียล เว เตน ปา เฟล กยัวร์ จิก

ขอคำสอนของพระชินเจ้าจงแพร่หลายเถิด

དགོངས་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱེད་ཨོཾ།

GE WA SEM CHEN KÜN LA NGO

To dedicate the virtue to all sentient beings,

เก วา เซ็ม เจน กุน ลา โง

ขออุทิศกุศลเพื่อสรรพชีวิต

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག་ཅེ་།

DRO KÜN SANG GYE THOB GYUR CHIK

May all of them attain Buddhahood.

โตร กุน ช้าง เก ทบ กยूर จิก

ขอให้สรรพชีวิตได้บรรลุมุทโธภาวะเถิด

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ་།

GE TSA THAM CHE CHIK DÜ TE

With all the roots of virtue,

เก จา ทัม เจ จิก ดู เต

ขอให้กุศลมูลทั้งหมดรวมกันเป็นหนึ่งเดียว

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སློབ་གྱུར་ཅིག་ཅེ་།

DAG GI GYÜ LA MIN GYUR CHIK

May my mind be matured

ดาค กี่ กยูลา มิน กยूर จิก

แล้วลุ่มงอมขึ้นในจิตของข้าพเจ้าเถิด

སློབ་གཉིས་དག་ལས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ་།

DRIB NYI DAG NE TSOG DZOG TE

And the two obscurations be removed and two accumulations of merit be completed.

ดริบ นี ดัก เน ชก จก เต

ครั้นชำระล้างมลทินทั้งสองให้บริสุทธ์และทำให้การสั่งสมบริบูรณ์แล้ว

ཚིང་རང་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ་ཤེས་པ།

TSE RING NE ME NYAM TOG PHEL

May I live long with increasing experience and realization,
without sickness.

เช ริง เน เม ฌัม ตก เฟล

ขอให้ฉันมีอายุยืน ปราศจากความเจ็บป่วย มีประสบการณ์

และตระหนักรู้เพิ่มพูนขึ้น

ཚིང་འདིར་ས་བཅུ་འོན་གྱུར་ཅིག།

TSE DIR SA CHU NÖN GYUR CHIK

May I achieve the Tenth Bhumi in this lifetime.

เช ดีร์ ซา จู นน กยัวร์ จิก

ขอให้ฉันบรรลุถึงภูมิทั้งสิบในชาตินี้เถิด

མཇུག་མཚམས་ལྷུར་མ་ཐག།

NAM SHIG TSE PÖ GYUR MA THAK

As soon as this life ends, may I immediately

ฌัม ชิก เช โป กยัวร์ มา ทัก

หันที่สิ้นชีวิตลง

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

DE WA CHEN TU KYE GYUR CHIK

Be born in the Pure Realm of Dewachen.

เด วา เจน ดู เก กยัวร์ จิก

ขอให้ฉันเกิด ณ พุทธเกษตรสุขาวดี

ལྷོས་ལས་པ་ལྷོ་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

KYE NE PE MO KA JE TE
While my lotus flower fully blossoms

เก เน เป เม คา เช เต
ครั้นเกิดแล้ว ขอให้ดอกปทุมะแย้มบาน

ལུ་ཏེན་ཏེ་ལ་སངས་རྒྱས་ལོག་པ།

LÜ TEN TE LA SANG GYE SHOK
May I attain Buddhahood,

ลู เต็น เต ลา ช้ง เก ชก
และขอให้ข้าพเจ้าได้ตรัสรู้ในร่างนั้น

ཅུང་ཅུབ་ཐོབ་ལས་ཇི་སི་དུ།

CHANG CHUB THOB NE JI SI DU
As well as realization of the Awakened Fruition.

ฉ้ง ชุบ ทบ เน จี ซี ดู
เมื่อบรรลुการตรัสรู้แล้ว

སྐྱུ་པས་འགྲོ་བ་འདུལ་པར་ལོག་པ།

DZHU PE DRO WA CHEN PA SHO
May I manifest in various ways to benefit countless sentient beings.

ตรุล เป โดร วา เทรน ปาร์ ชก
ขอให้ข้าพเจ้าได้นิรมานกายลงมาเพื่อนำทางสรรพชีวิต
ตราบจนกว่าสังสารวัฏจะว่างเปล่าเถิด ฯ

ཐ་མ་དེ་ལ།

Dedication Prayers

บทอุทิศบุญกุศล

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཞིགས་པ་ནིང།།

SÖ NAM DI YI THAM CHE ZIK PA NYI

Through this merit, may all beings attain the omniscient state of enlightenment,

โซ นัม ดี ยี ทัม เจ ลิก ปา ญี

ด้วยบุญกุศลนี้ ขอให้สรรพชีวิตได้บรรลुความเป็นสัมพััญญ

ཐོབ་ནས་ཉེས་པ་འདྲ་སྒྲམས་ཕམ་བྱས་ཏེ།།

TOB NE NYE PEY DRA NAM PHAM CHE TE

And conquer the enemy of faults and delusion,

ทบ เน ฌ เป ดรา นัม พัม เช เน

ชนะศัตรูคือการทำผิดได้

སྐྱེ་ན་ལ་འཛིན་ཅ་རྒྱལས་འབྲུགས་པ་ཡི།།

KYE GA NA CHI BA LAB TRUK PA YI

May they all be liberated from this ocean of samsāra

เก กา นา ชี บา ลับ ทรูก ปา ยี

แล้วหลุดพ้นจากมหาสมุทรแห่งสังสารวัฏ

སྤྱིང་པ་འི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་འོས།

SI PEY TSO LE DRO WA DRÖL WAR SHOK

And from its pounding waves of birth, old age, sickness and death!

ชี เป โข เล โดร วา โดรล วาร์ ชก

อันปั่นป่วนด้วยคลื่นแห่งการเกิด แก่ เจ็บ ตาย